

**МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВПРАЦЮ  
МІЖ  
АМЕРИКАНСЬКИМИ РАДАМИ З  
МІЖНАРОДНОЇ ОСВІТИ  
ТА  
ВИЩИМ НАВЧАЛЬНИМ ЗАКЛАДОМ  
«ЛУЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ  
ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ»**

Ми, що підписалися нижче, представники, з однієї сторони, **Американських Рад з міжнародної освіти (надалі Виконавець)**, утворених відповідно до законодавства Сполучених Штатів Америки, діяльність яких обумовлюється договором між Урядом України та Урядом США «Про гуманітарне та технічно-економічне співробітництво» від 7 травня 1992 року, що адмініструють в Україні програму міжнародної технічної допомоги

«Проект сприяння академічній доброчесності в Україні» (SAIUP), надалі **Проект**,

та з іншої сторони, **Вищого навчального закладу «Луцький національний технічний університет» (надалі Реципієнт)**,

цим засвідчуємо наші наміри щодо співпраці для успішного впровадження зазначеної програми технічної допомоги.

**1. Термін виконання Проекту**

1.1. З 01 лютого 2016 р. по 31 грудня 2019 року, з можливістю продовження за умови додаткового фінансування.

**2. Загальні відомості**

2.1. Проект надаватиме студентам, викладацькому складу та адміністративному персоналу ЗВО інформацію та знання щодо практичної цінності й важливості академічної доброчесності. Водночас, Проект забезпечуватиме необхідні ресурси та план дій, що дозволить цим сторонам особисто долучитися до посилення академічної доброчесності у своєму навчальному закладі. Окрім того, широка просвітницька кампанія

**MEMORANDUM OF COOPERATION  
between  
THE AMERICAN COUNCILS FOR  
INTERNATIONAL EDUCATION  
and  
LUTSK NATIONAL  
TECHNICAL UNIVERSITY**

We, the undersigned, representing, on the one hand, the **American Councils for International Education (further Implementer)**, duly organized under the laws of the United States of America, that acts according to the agreement between the Government of Ukraine and the government of the United States of America, implementing the technical assistance program

**Strengthening Academic Integrity in Ukraine Project (SAIUP), further Project,**

and on the other hand, **Lutsk National Technical University (further Recipient)**

hereby affirm our intent to cooperate on successful implementation of this technical assistance program.

**1. Term of project duration**

1.1 From February 1, 2016 to December 31, 2019, with possible extension within the additional financing.

**2. Background**

2.1. The project will support students, faculty, and administrators with the practical value and importance of academic integrity. It will provide resources and a roadmap to involve them intimately in strengthening academic integrity on campus. Complementary public outreach activities highlight integrity both on campus and in society. In parallel, the project engages the Ministry of Education and Science of Ukraine to enable key operational modifications to underpin sustainable, lasting

повинна привернути увагу громадськості до питання доброчесності як в університетському середовищі, так і в суспільстві загалом. Водночас, Американські Ради співпрацюватимуть з Міністерством освіти і науки України для уможливлення ключових операційних змін, які б на національному рівні заклали міцний та тривкий фундамент для реформування освіти в Україні.

2.2. Програма фінансується Державним департаментом США через Відділ преси, освіти та культури Посольства США у м. Києві. В Україні Програма адмініструється організацією «Американські Ради з міжнародної освіти: ACTR/ACCELS».

### **3. Мета Проекту**

3.1 Метою Проекту є надання підтримки Міністерству освіти і науки України у реформуванні підходів до академічної доброчесності у ЗВО України.

### **4. Завдання Проекту**

4.1. Відповідно до мети програми та контракту завданнями Проекту є:

- 4.1.1. робота над забезпеченням суспільної підтримки академічної доброчесності;
- 4.1.2. вивчення міжнародних практик сприяння академічній доброчесності та створення механізмів впровадження та підтримки принципів академічної доброчесності у ЗВО України;
- 4.1.3. створення нормативної бази на рівні університету та Міністерства, яка передбачає запобігання порушенням принципів академічної доброчесності та передбачає за це певні санкції.

### **5. Очікувані результати від реалізації Проекту**

Для забезпечення академічної доброчесності у вищій освіті України важливо, щоб реформи супроводжувалися підвищенням рівня усвідомленості та відкритим й далекоглядним обговоренням проблем доброчесності та шляхів їх вирішення, зокрема, на кшталт кодексу честі, що існує в університетах США та інших країнах.

change to education in Ukraine nationally.

2.2. The Project is funded by US Department of State via Public Affairs Section of the US Embassy in Ukraine. It is implemented by American Councils for International Education: ACTR/ACCELS (American Councils).

### **3. Project goal**

3.1. The Project goal is to support Ministry of Education and Science of Ukraine to reform the methods of approach the academic integrity in HEIs of Ukraine.

### **4. Project tasks**

4.1. According to the goal and grant agreement the Project tasks are the following:

- 4.1.1. Building Public Support for Academic Integrity;
- 4.1.2. Skill-building in International Practices and Establishing University Academic integrity Framework;
- 4.1.3. University-Level Policies and Ministry-Level Regulatory Reforms that provide for sanctions for violation of academic integrity norms.

### **5. Expected results upon project completion**

In order to strengthen academic integrity in Ukrainian higher education, reforms must be accompanied by increased awareness and open, forward-looking discussion of problems of integrity and their solutions, such as honor systems that are common in the United States and other countries.

Проект має залучити першокурсників 10 українських ЗВО (можливе долучення додаткових ЗВО-учасників) і дозволити їм взяти участь у Проекті протягом усього періоду навчання на здобуття ступеню Бакалавра, та залучати кожний наступний перший курс, аби, зрештою, створити потужну когорту студентів-учасників Проекту з перших днів свого навчання в університеті. На базі університетів-учасників Проекту буде створено зразки для можливості впровадження системи підтримки академічної доброчесності на загальнонаціональному рівні у інших українських ЗВО.

## **6. Кількісні та якісні критерії досягнення результативності Проекту**

### **6.1. Якісні критерії досягнення результативності:**

- Посилення громадської підтримки цінностей академічної доброчесності в системі вищої освіти України;
- Зміни в академічній культурі, які стосуватимуться всіх учасників системи вищої освіти – студентів, викладачів, адміністрацій ЗВО: усвідомлення важливості академічної доброчесності для розвитку української вищої освіти, зниження толерантності до випадків академічної недоброчесності;
- Поінформованість абітурієнтів усіх українських ЗВО про принципи академічної доброчесності. Виготовлення та поширення не менше одного ознайомчого короткого відео на тему Академічної доброчесності;
- Запровадження в 10 українських ЗВО курсу «Основи академічного письма», який міститиме, зокрема, інформацію про принципи академічної доброчесності;
- Розробка та впровадження, з використанням кращих міжнародних практик, регуляторної бази для запобігання порушень академічної доброчесності в усіх 10 закладах вищої освіти, які беруть участь в Проекті.

## **7. Перелік майна, робіт і послуг, прав інтелектуальної власності, інших ресурсів, що придбаватимуться, надаються в рамках**

Initially Project will work with the ten participating Ukrainian HEIs (possibly more HEIs will join the Project). Four-year effort will make it possible to follow the first freshman class through its entire undergraduate education and engage each subsequent freshman class, until the entire body consists of students who have benefited beginning with their first days at the university. The examples of academic integrity support systems will be established on the campuses of 10 participating universities with the ability to spread this experience at the national level in other Ukrainian Universities.

## **6. Quantitative and qualitative criteria of project effectiveness**

### **6.1 Quantitative criteria of project effectiveness:**

- Increased public support of Academic Integrity values in Ukrainian higher education system;
- Changes in the academic culture, relating to all participants of higher education process - students, teachers and HEI administrators: increase of Academic Integrity awareness and its importance for the development of Ukrainian higher education, reduce of tolerance to academic dishonesty;
- Awareness of all Ukrainian HEI students about the principles of Academic Integrity. Production and distribution of at least one introductory video on Academic Integrity;
- Introduction of Academic Writing course with information on the principles of academic integrity in 10 HEI's.
- Development and implementation, using the best international practices, of the internal regulatory base to prevent academic integrity at each of 10 participating Universities.

## **7. List of property, work and services, intellectual rights and other resources being purchased, provided within the Project**



## **Проекту**

7.1. Соціальна реклама для забезпечення суспільної підтримки академічної доброчесності.

7.2. Курс з академічної доброчесності, розроблений за час реалізації Проекту.

## **8. Очікуваний вплив Проекту на розвиток відповідної галузі або регіону**

8.1. Десять українських ЗВО мають сформувати прийняття цінності та важливості академічної доброчесності в системі вищої освіти. Будуть створені умови для операційних змін, які б на національному рівні заклали міцний та тривалий фундамент для реформування освіти в Україні.

## **9. Умови співпраці**

9.1. Виконавець та Реципієнт обмінюватимуться практичним досвідом та інформацією про проблеми педагогії, методології викладання, структури та змісту вищої освіти;

9.2. Виконавець та Реципієнт обмінюватимуться вченими публікаціями, навчальними матеріалами, планами, програмами, довідковою літературою;

9.3. Виконавець та Реципієнт матимуть рівне право користуватись результатами спільної діяльності в рамках цього Меморандуму. Результати можуть спільно опубліковуватися як монографії, підручники, роботи та огляди (за згодою сторін);

9.4. Виконавець та Реципієнт сприятимуть обміну фахівцями для проведення лекцій та консультацій, тренінгів та семінарів;

9.5. Виконавець та Реципієнт співпрацюватимуть в організації двосторонніх спільних конференцій та семінарів. Вони також запрошуватимуть вчених від Партнерської інституції на міжнародні симпозиуми, конференції та семінари, що проводяться Партнерською інституцією.

## **10. Зобов'язання Виконавця щодо допомоги**

10.1. Виконавець зобов'язується надавати технічну допомогу в повному обсязі і брати участь в усіх спільних заходах;

10.2 Виконавець зобов'язується зберігати конфіденційну інформацію, отриману в ході реалізації Проекту і розголошувати її лише за згодою сторін;

10.3 Виконавець зобов'язується утримуватися від

7.1. Social advertisement to ensure public support for academic integrity.

7.2. Academic integrity course, developed within the Project framework.

## **8. Expected influence of the project on the development of the relative sector or region**

8.1. Ten Ukrainian HEIs should develop perception of academic integrity in the higher education.

Key operational modifications will underpin sustainable, lasting changes to education in Ukraine nationally.

## **9. Terms of the agreement**

9.1. Implementer and Recipient will exchange practical experience and information on problems of pedagogy, methods of teaching, structure and contents of higher education.

9.2. Implementer and Recipient will exchange scholarly publications, teaching materials, curricula, syllabi, reference literature, as well as exhibitions showing the achievements of both institutions.

9.3. Implementer and Recipient will have an equal right to use the results of joint work conducted under the present Memorandum. The results may be jointly published in the form of monographs, textbooks, papers and reviews.

9.4. Implementer and Recipient will facilitate the exchange of specialists to give lectures and consultations, and to conduct trainings and seminars.

9.5. Implementer and Recipient will cooperate in organizing bilateral joint conferences and seminars. They will also invite scholars from the Partner Institution to international symposia, conferences and seminars held at the Partner Institution.

## **10. Implementer's obligations as to technical assistance**

10.1. The Implementer commits itself to providing technical assistance full scale and take part in all joint activities;

10.2. The Implementer commits itself to keep confidential information obtained during the Project.

10.3. The Implementer commits itself to refrain from any activities that may cause moral, material or any other

дій, які можуть заподіяти моральну, матеріальну чи іншу шкоду Реципієнту.

### **11. Зобов'язання Реципієнта**

Реципієнт, в рамках чинного законодавства, зобов'язується залучати необхідні ресурси для досягнення цілей Проекту.

### **12. Робоча програма**

За взаємної згоди Виконавець та Реципієнт можуть скласти додаткові програми про співпрацю, що впливають з цього Меморандуму.

### **13. Інші умови**

13.1. Для проведення спільних заходів передбачених цим Меморандумом, представники Виконавця та Реципієнта можуть час від часу зустрічатись заради проведення переговорів і укладання окремих договорів і програм співпраці та їхнього фінансування, за умови, що жодна зі Сторін не матиме права зобов'язати іншу Сторону без відповідної письмової згоди останньої.

13.2. Умови, що стосуються права власності на майно та використання предметів інтелектуальної власності (включаючи товарні знаки та знаки обслуговування, авторське право, патенти, креслення, а також конфіденційну інформацію на предмет інтелектуальної власності, винаходів і інновацій) встановлюватимуться шляхом переговорів на проектній основі письмовими проектними договорами та програмами співпраці.

13.3. Виконавець та Реципієнт можуть повідомляти треті сторони про факт чинності цього Меморандуму, проте вони не надаватимуть будь якій третій стороні жодної конфіденційної інформації іншої Сторони, що придбається в ході проводжуваних за цим Меморандумом заходів без попередньої письмової згоди іншої Сторони.

13.4. Виконавець та Реципієнт спільно призначають двосторонню комісію для вирішення будь-якої суперечки, що виникне за цього Меморандуму чи в зв'язку з ним. В разі, якщо ця комісія не зможе дійти згоди у вирішенні суперечки, остання буде вирішена згідно чинного законодавства України.

### **14. Термін дії Меморандуму**

14.1. Цей Меморандум може бути доповнений та

damage to the Recipient.

### **11. Recipient's obligations**

Recipient, within the current legislation, is obliged to involve the necessary resources with aim to reach the purposes of the Project.

### **12. Working program**

By mutual agreement Implementer and Recip may draw up Working Programs on Cooperation implied by the present Memorandum.

### **13. Other terms**

10.1. To implement the collaborative activities envisaged by this Memorandum, the representatives of the Parties may meet periodically to negotiate and conclude specific project agreements and programs of cooperation, including their financing with each other provided that neither of the Parties shall have power to bind the other Party without such other's consent in writing thereto.

13.2. The terms with the respect to title and exploitation of intellectual property (including trademarks and service marks, copyrights, patents designs and confidential information on the subject of such intellectual property, inventions and innovations) will be negotiated on a project-by-project basis in the specific written project agreements and programs of cooperation.

13.3. Neither of the Parties will use the name of the other for any purpose whether in relation to any advertisement or other form of publicity without obtaining the prior written consent of the other Party.

The Parties may notify third parties of the fact that this Memorandum is in effect but they will not disclose to any third party any confidential information of the other Party which is acquired in the course of activities under this Memorandum without the prior written consent of the other Party.

13.4. The Parties will jointly appoint a bilateral commission for solving any dispute arising under or in connection with this Memorandum. In case the commission fails to reach an agreement in solving the dispute, it will be solved according to the acting legislation of Ukraine.

### **14. Period of validity of the Memorandum**

14.1. The present Memorandum may be supplemented



частково змінений на підставі письмової згоди обох Сторін.

14.2. Цей Меморандум може бути достроково розірваний за взаємної згоди в разі, якщо Виконавець або Реципієнт надасть письмове повідомлення не пізніше ніж за шість місяців до передбачуваної дати закінчення терміну дії Меморандуму. У такому випадку, Виконавець та Реципієнт погоджуються виконати усі існуючі зобов'язання що взяті за тих форм співпраці, що були розпочаті раніше та що визначені умовами цього Меморандуму.

14.3. Меморандум виконаний в двох примірниках англійською та двох примірниках українською мовами, при цьому обидва тексти мають рівну силу.

Кожна Сторона зберігатиме по одному примірнику Меморандуму кожною мовою.

На знак визнання цього засвідчуємо нашими підписами:



**Ярема БАЧИНСЬКИЙ**

Директор

Американські Ради з міжнародної освіти в Україні

*М.П.*

**САВЧУК Петро Петрович**

Ректор

Вищий навчальний заклад «Луцький національний технічний університет»



Складено українською та англійською мовами  
9 серпня 2016 року в місті Києві, Україна.

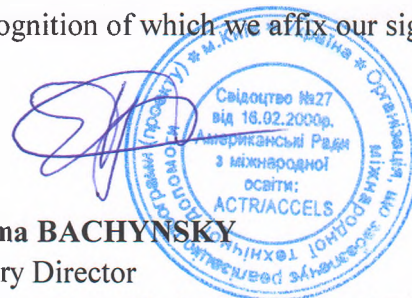
and partially amended on the basis of written consent of both Parties.

14.2. This Memorandum may be cancelled by mutual consent ahead of schedule if either Party notifies of it in writing not later than six months prior to the assumed date of the Memorandum termination. In this case the Parties commit themselves to fulfill all existing obligations under the forms of cooperation, which have been started earlier and specified by the terms of this Agreement.

14.3. The memorandum is entered in two copies in English and two copies in Ukrainian, both texts having equal force.

Each Party shall retain one copy of the Memorandum in both languages.

In recognition of which we affix our signatures:



**Yarema BACHYNSKY**

Country Director

American Councils for International Education

**SAVCHUK Petro Petrovych**

Rector

Lutsk National Technical University



Done in the English and Ukrainian languages  
on August 9, 2016 in Kyiv, Ukraine